

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.28>

Стеблецова Анна Олеговна, Торубарова Ирина Ивановна

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ НЕСООТВЕТСТВИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕДИЦИНСКОГО ТЕКСТА КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Настоящее исследование выполнено в русле межкультурной коммуникации и посвящено изучению актуальной проблемы - лингвистической интерференции, возникающей при создании текстов на неродном языке. Целью работы стали выявление и анализ наиболее распространённых лингвистических несоответствий при выполнении перевода оригинальных медицинских статей с русского языка на английский. Материалом послужили русские статьи и их англоязычные версии, опубликованные в научных медицинских журналах. В результате обнаружено, что лингвистическая интерференция русского языка проявляется во всех категориях выявленных несоответствий.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 10(88). Ч. 2. С. 351-355. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**CONTRAST AS A COMPOSITIONAL BASIS OF A NEWS TEXT
(BY THE MATERIAL OF THE INFORMATIONAL PORTAL “THE ONION”)**

Sergeeva Yuliya Mikhailovna, Doctor in Philology, Associate Professor
Uvarova Ekaterina Aleksandrovna
Moscow State University of Education
zork_lipa@mail.ru; ekaterina_uvarova_91@inbox.ru

The article focuses on describing the realization of the logic-semantic category of contrast in the polycode news text. Scientific originality of the study is in the finding that actualization of contrast in the polycode text, considered as a complicated combination of different semiotic codes, occurs not only by multi-level linguistic means – morphological, lexical, syntactical – but also by the opposition of verbal and iconic components. The authors identify and describe structural, semantic, compositional and stylistic types of contrast and examine its fundamental role in the realization of comical effect within the media discourse. The findings indicate that contrast is most frequently realized by the following stylistic means based on the contradiction of two semantic planes: antithesis, oxymoron, metaphor, figurative comparison, litotes, and hyperbola. In most cases there is a convergence of different means of expressing contrast, which serves to emphasize comical effect.

Key words and phrases: media discourse; news text; polycode text; the comical; antithesis; antonym.

УДК 81'33

Дата поступления рукописи: 08.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.28>

Настоящее исследование выполнено в русле межкультурной коммуникации и посвящено изучению актуальной проблемы – лингвистической интерференции, возникающей при создании текстов на неродном языке. Целью работы стали выявление и анализ наиболее распространённых лингвистических несоответствий при выполнении перевода оригинальных медицинских статей с русского языка на английский. Материалом послужили русские статьи и их англоязычные версии, опубликованные в научных медицинских журналах. В результате обнаружено, что лингвистическая интерференция русского языка проявляется во всех категориях выявленных несоответствий.

Ключевые слова и фразы: лингвистические несоответствия; интерференция; медицинский текст; русско-английский перевод; дескриптивно-сопоставительный анализ; нарушение коммуникативной нормы; межкультурная коммуникация.

Стеблецова Анна Олеговна, д. филол. н.

Торубарова Ирина Ивановна

Воронежский государственный медицинский университет имени Н. Н. Бурденко
annastebl@mail.ru; torubarova69@mail.ru

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ НЕСООТВЕТСТВИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕДИЦИНСКОГО ТЕКСТА
КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Введение

Коммуникативная и переводческая деятельность русскоязычных участников процесса межкультурного общения в сфере медицинской науки и здравоохранения значительно возросла в последнее время. Это связано с расширением международных контактов в медицинской отрасли, с медицинским туризмом, а также с увеличением требований к российским исследователям в отношении публикации их научных результатов в англоязычных изданиях. Данная ситуация породила существенный рост количества научных текстов медицинской тематики, нуждающихся в переводе, лингвостилистической адаптации к нормам англоязычного академического языка, а также к научным жанрам зарубежных журналов. Фактическое доминирование английского языка в сфере международной науки является лингвокультурной и политической реальностью. Д. Друбин и Д. Келлог указывают, что английский язык в настоящее время используется как универсальный язык науки [13, р. 1399]. В то же время переводческие трудности научного дискурса, необходимость «точной и адекватной передачи информации при переводе медицинских научных и научно-популярных текстов» [10, с. 211] не утратили своей практической значимости. Актуальность настоящего исследования продиктована необходимостью выявления и устранения коммуникативных барьеров в сфере международного медицинского дискурса, оказывающих негативное воздействие на русскоязычных участников. Именно устранением коммуникативных барьеров занимаются переводчики; механизмы преодоления переводческих трудностей разработаны в трудах признанных теоретиков перевода [4; 8], а также в работах ведущих специалистов в области межкультурной коммуникации и методики обучения иностранным языкам [9; 11].

Практический опыт в сфере медицинского перевода дает основания полагать, что наиболее распространенные нарушения коммуникативных и лингвостилистических норм при переводе русских научных медицинских текстов на английский язык вызваны не только недостаточной лингвистической и переводческой компетенцией их авторов, но и прагмалингвистической интерференцией русского языка при создании текстов на английском языке или при попытке их адаптации к нормам английского академического письма.

Интерференция как источник переводческих несоответствий неоднократно подвергалась серьезному научному осмыслению в трудах В. Н. Комиссарова, Е. М. Верещагина, В. В. Алимova, В. Д. Шевченко [1; 2; 5; 12]. Недавние работы О. А. Крапивкиной, Н. С. Кочетковой, Е. В. Ревинной, Е. В. Душиной детально исследуют проявление интерференции при переводе научных текстов технической сферы [3; 6; 7]. В то же время проявление интерференции в научно-медицинском дискурсе представляется недостаточно разработанной областью как дискурсивного, так и переводческого анализа отечественной лингвистики. Таким образом, научная новизна настоящего исследования заключается в предпринятой попытке установления связи между очевидными нарушениями коммуникативных норм англоязычного научного стиля и явлением интерференции родного языка при переводе медицинских научных текстов с русского на английский язык. Цель исследования состоит в выявлении и анализе наиболее распространенных лингвистических несоответствий при выполнении перевода заголовков, аннотаций, текстов оригинальных медицинских статей с русского языка на английский, а также в установлении связи между этими несоответствиями и явлением языковой интерференции.

Материалы и методы

Материалом исследования послужили заголовки, аннотации и тексты 49 статей медицинских журналов «Вестник экспериментальной и клинической хирургии» за 2008-2009 гг., 2016-2017 гг., «Журнал анатомии и гистопатологии» за 2017 г. Общий объём проанализированного материала составил 139916 знаков текста.

Авторами русских статей являются кандидаты и доктора медицинских наук 10-ти российских медицинских вузов, а также работники практического здравоохранения. Авторами англоязычных версий, то есть английских переводов, являются русские сотрудники журнала, переводчики, технические редакторы, владеющие английским языком, и сами авторы статей. Будучи носителями русского языка, все они в той или иной степени испытывают влияние родного языка при работе с англоязычной версией своей научной статьи. Это послужило основанием для включения данных текстов в корпус материалов исследования.

Методика исследования состояла в следующем. Оригинальные русские тексты и их англоязычные эквиваленты последовательно подвергались дескриптивно-сопоставительному анализу. В ходе анализа выявлялись грамматические, лексико-семантические, синтаксические ошибки, а также прагматические и стилистические нарушения норм английского научного стиля. Выявленные нарушения были сгруппированы по уровню текста или дискурса, на котором произошел коммуникативный сбой. Был произведен статистический подсчёт количества нарушений в группе, проанализированы причины коммуникативных (переводческих) нарушений и выявлена их связь с явлением языковой интерференции.

Результаты и обсуждение

Дескриптивно-сопоставительный анализ русских текстов и их англоязычных переводных аналогов выявил нарушения или несоответствия между текстами оригинала и перевода как на языковом, так и на дискурсивно-прагматическом уровнях. Для более наглядного изложения эти несоответствия представлены в виде трёх групп: грамматического, лексико-семантического и жанрово-стилистического характера. Каждая из групп проиллюстрирована примерами, снабжена комментариями относительно причин несоответствий и возможными вариантами переводов.

1. Несоответствия грамматического характера

В общем объёме текстов была выявлена 301 ошибка грамматического характера, что составило абсолютное большинство – 75,6% от общего количества ошибок. Грамматические несоответствия представляют собой типичные для носителей русского языка ошибки в использовании артиклей, предлогов, неточное использование форм единственного и множественного числа, некорректный выбор видовременных форм глаголов, форм пассивного залога и другие. Эти нарушения грамматических норм английского языка, очевидно, вызваны недостаточной лингвистической компетенцией авторов англоязычных версий, которая не позволила им выполнить необходимую ревизию текста после использования автоматизированного компьютерного перевода.

В числе грамматических несоответствий особое внимание привлекает проблема *of* – *согласования*, которая выходит за рамки чисто грамматических трудностей. Имеется в виду избыточное употребление предлога *of* при передаче категорий принадлежности и атрибутивности. Следующие примеры служат иллюстрацией данной ошибки.

	Русский вариант	Английский авторский перевод	Возможная коррекция нарушений
1	Оценка психического здоровья студентов БГМУ с помощью Готландской шкалы депрессии и мини-опросника «Мой образ жизни».	Assessment <i>of</i> mental health <i>of</i> students <i>of</i> BSMU by the Gotland Male Depression Scale and mini-questionnaire 'My Way of Life'.	Mental health assessment of BSMY students with the Gotland Male Depression Scale and mini-questionnaire 'My Lifestyle'.
2	Проанализированы результаты экспериментального применения нового метода регионального воздействия на раневую поверхность поляризованного света на основании структурно-функциональной оценки очага поражения.	The results were analyzed <i>of</i> experimental application <i>of</i> a new method of regional influence on a wound surface <i>of</i> polarised light on the basis <i>of</i> a structurally functional estimation <i>of</i> the centre <i>of</i> a lesion.	The paper discusses the results of a novel topical wound therapy with polarised light based on structural and functional assessment of wound area.

Избыточное использование предлога *of* для выражения принадлежности и атрибутивности вызвано недостаточной переводческой компетенцией авторов текстов перевода и отсутствием в их арсенале иных лексико-грамматических эквивалентов и синтаксических замен для выражения атрибутивности.

Среди нарушений грамматического и синтаксического характера особое место занимает *неправильный порядок слов* в английском предложении. Приведём следующие примеры.

	Русский вариант	Английский авторский перевод	Предлагаемая коррекция нарушений
1	В основных подгруппах использовались малоинвазивные хирургические вмешательства под контролем ультразвукографии...	In the basic subgroups were used minimally invasive surgical interventions under the control of ultrasound...	Minimally invasive surgery under ultrasound control was used in basic subgroups...
2	Анализируются результаты экспериментального и клинического применения нового метода региональной гидропрессивно-сорбционной терапии...	Analysed results of experimental and clinical application of a new method regional hydropressure- sorption therapy...	The experimental and clinical results of a novel topical hydropressure and absorption therapy...

Данные нарушения нормативного порядка слов в английском предложении могут свидетельствовать о недостаточной переводческой компетенции авторов англоязычной версии. Однако они также могут быть вызваны переносом свободного порядка слов русского предложения на английский текст, что свидетельствует о лингвистической интерференции русского языка.

2. Несоответствия лексико-семантического характера

В общем объёме текстов было выявлено 82 ошибки, что составило 20,6% от общего количества ошибок. Несмотря на значительно меньший по сравнению с грамматическими ошибками объём таких нарушений, они достаточно негативно влияют на концептуальное содержание научного текста. К лексико-семантическим несоответствиям мы отнесли некорректный выбор переводческого эквивалента, неправильный перевод медицинского термина, нарушение норм сочетаемости лексем, лексико-семантическую избыточность и другие. Рассмотрим следующие примеры.

	Русский вариант	Английский авторский перевод		Возможная коррекция нарушений
			Тип нарушений	
1	Специализированная травматологическая помощь населению	The specialized traumatological <i>help to the population</i>	Некорректный переводческий эквивалент; избыточность	Specialized traumatological service
2	Формирование положительного имиджа первого пренатального скрининга в среде беременных	Positive image <i>formation</i> of the first prenatal screening at the pregnant females <i>environment</i>	Некорректный переводческий эквивалент; избыточность	The development of positive image of the first prenatal screening in pregnant women
3	Хирургическое лечение злокачественной левосторонней хемодектомы	Surgical treatment malignant of <i>link sided hemodectom</i>	Некорректный терминологический эквивалент	Surgical treatment of malignant left-sided chemodectoma
4	после хирургической санации гнойных очагов	after surgical sanitation of the purulent <i>centres</i>	Некорректный терминологический эквивалент	after surgical sanitation of the purulent foci
5	Выявлено, что наркотизация повышает риск возникновения психозов у предрасположенных лиц.	It is pointed out that <i>narco-tization</i> increases the risk of psychosis <i>emergence</i> at liable <i>persons</i> .	Неудачный терминологический эквивалент; избыточность	It has been revealed that addictions increase the risk of psychosis in liable people.
6	В последние десятилетия хроническая обструктивная болезнь легких (ХОБЛ), являясь одним из наиболее распространенных хронических заболеваний легких, представляет важнейшую медико-социальную проблему, отличается широкой распространенностью, тенденцией к росту количества тяжелых форм заболевания, числа выхода на инвалидность и уровня смертности.	In recent decades chronic obstructive pulmonary disease (COPD), <i>being</i> one of the most common chronic lungs diseases, represents the major <i>sociomedical</i> problem, <i>differs</i> in prevalence, a tendency to incidence rate of severe forms quantity, number of an exit to disability and death rate.	Некорректный переводческий эквивалент; избыточность	In recent decades chronic obstructive pulmonary disease (COPD), <i>has become</i> one of the most common chronic lungs diseases posing a major <i>social and medical</i> challenge. It is characterized by high incidence and prevalence, an increasing co-morbidity, disability and death rate.
7	пациенты с ожирением и избыточной массой тела... здоровое питание	patients with obesity and <i>overweight body mass</i> ... <i>healthy nutrition</i>	Некорректный переводческий эквивалент	obese and overweight patients... healthy diet
8	тканевая реакция в ране	<i>fabric reaction</i> in a wound	Некорректный терминологический эквивалент	tissue reaction in a wound

Представленные примеры лексико-семантических нарушений наглядно свидетельствуют о недостаточной переводческой компетенции, отсутствии профессиональных фоновых знаний, что особенно заметно в случаях неудачного или неправильного выбора медицинского термина. Вместе с тем примеры 1, 2, 5, 6, 7 явно демонстрируют явление лингвистической интерференции русского научного стиля, при котором

пословный перевод русских научно-стилистических клише (*формирование положительного образа, риска возникновения психозов, являясь важнейшей проблемой, в среде беременных*) порождает избыточность и нарушает прагматические нормы английского научного стиля.

3. Несоответствия жанрово-стилистического характера

Количество ошибок данной категории – 15 случаев, что составило 3,8% от общего числа несоответствий. Эта группа несоответствий трудно поддается категоризации, так как во многом пересекается с представленными выше лексико-семантическими проблемами перевода медицинских текстов и относится скорее к области прагматических нарушений коммуникации. Однако именно в этой группе мы сталкиваемся с наиболее яркими проявлениями интерференции родного языка в процессе перевода. В эту группу относим случаи прямого несоответствия стилистическим нормам английского научного стиля, таким, как выбор лексик, морфологических форм или синтаксических конструкций, маркированных как неформальные, например:

Русский вариант	Английский авторский перевод	Возможная коррекция нарушений
При этом начале заболевания соответствует более ранний возраст, чем у больных без сочетанной патологии.	At the same time <i>the disease starts</i> at an earlier age more frequently than at patients without combined pathology.	The onset of the disease is more frequently associated with an earlier age compared to patients with no combined pathology.

В эту же группу относятся и переводческие трудности дискурсивного характера, когда несоответствие между текстами оригинала и перевода заложено на уровне языкового сознания и отражено в различных жанровых формах. Так, в русском научном стиле широко распространен жанр *тезиса* – небольшой по объёму научной статьи в сжатом виде либо формулирующей результаты полномасштабного исследования, либо заявляющей о постановке научной проблемы. Часто этот жанр отражен уже в заголовке, например, *К вопросу о..., О проблеме..., К определению понятия...* Отсутствие аналогичного жанра в англоязычной медицинской научной прозе ставит перед переводчиком сложную задачу: даже адекватный перевод текста не гарантирует снятие прагматических трудностей в восприятии этого текста англоязычной аудиторией. Предлагаем следующие примеры подобных заголовков.

Русский вариант	Английский авторский перевод	Возможная коррекция нарушений
К истории высшего медицинского образования	<i>To history</i> of the higher medical education	The history of higher medical education: a brief overview
К вопросу о вариантной анатомии некоторых кровеносных сосудов	<i>To a question on</i> alternative anatomy of some blood vessels	Alternative anatomy of certain blood vessels

Очевидно, пословный перевод обусловлен русскоязычной интерференцией, однако конечный переводческий эквивалент способен вызвать лишь недоумение у целевой аудитории. Переводчику неизбежно придется прибегнуть к лексическим и синтаксическим трансформациям для адекватной передачи смысла заголовка.

Еще одним проявлением прагматической интерференции в процессе создания англоязычного текста является желание русскоязычных авторов *избежать повторов* при описании однотипных процессов даже в ущерб ясности восприятия. Например, при проведении клинических испытаний может быть несколько групп пациентов, получающих разное лечение. Англоязычные нормы научного стиля требуют параллельных синтаксических конструкций и единообразной номинации, например *Group I, Group II*. Авторы русских медицинских текстов вполне могут чередовать номинации группы, например, *в первой группе, пациенты группы I, пациенты, получающие антиоксидантную терапию*, которые, как подразумевается, принадлежат к одной и той же группе. Переводческая стратегия в данном случае должна быть направлена на преодоление русской интерференции и адаптацию оригинального текста к английским нормам академического стиля. Рассмотрим следующий пример подобной прагматической адаптации перевода.

Русский вариант	Английский переводческий эквивалент
Нами проведено обследование и лечение 49 больных тонзиллофарингитом, в возрасте от 29 до 64 лет. Всем больным выполнялось микробиологическое исследование со слизистой оболочки глотки. У 83,2% больных (40) выявлены различные хронические заболевания желудочно-кишечного тракта. Затруднение носового дыхания – у 28,6% пациентов (14). <i>Группа № 1</i> (21 больных) с традиционным лечением получали полоскание настоем шалфея, смазывание задней стенки глотки раствором люголя с глицерином, лизобакт. <i>Вторая группа больных</i> (28) после предварительного промывания носоглотки и глотки раствором пероксида водорода получала интраназально амброксол гидрохлорид в сочетании с новакаином и эмоксипином сукцинатом.	The research involved 49 patients with tonsillopharyngitis aged from 29 to 64 years. Bacterial swab test was carried out in all patients. 40 patients (83,2%) were diagnosed with chronic gastrointestinal diseases. 14 patients (28,6%) demonstrated difficulty nasal breathing. All the patients were divided into two groups. Group I – <i>conventional therapy</i> – consisted of 21 patients. The treatment included sage tea (<i>Salvia L.</i>) for throat gargling, a swab of Lugol's iodine solution with glycerin to the back of the mouth, Lysobact (antiseptic throat lozenge). Group II – <i>combined therapy</i> – consisted of 28 patients. The treatment included a rinse of nasopharynx and pharynx with hydrogen peroxide followed by Ambroxol hydrochloride with Novocaine and Emoxipine therapy.

Выводы

Проведенный дескриптивно-сопоставительный анализ русских текстов оригинальных медицинских статей и текстов их переводных версий позволил выявить целый ряд переводческих несоответствий грамматического,

лексико-семантического и жанрово-стилистического характера, которые являются существенными коммуникативными барьерами в межкультурном научном взаимодействии между русскими учеными-медиками и их зарубежными коллегами. Выявленные несоответствия проявляются как на языковом, так и на дискурсивном уровнях анализа. Переводческие погрешности включают преимущественное использование техники пословного перевода и отсутствие лексических, лексико-грамматических и синтаксических трансформаций для адекватной передачи содержания, некорректный или неудачный выбор переводческих эквивалентов при передаче многозначных лексем и медицинских терминов, отсутствие достаточных фоновых знаний профессиональной медицинской сферы.

Существенной проблемой в процессе перевода научного медицинского текста оказалось и явление прагмалингвистической интерференции родного языка переводчика. Русскоязычные нормы построения предложения переносятся на грамматическую структуру английского предложения и приводят к нарушениям порядка слов. Представления носителей русского языка об устойчивых «научнообразных» оборотах как маркерах академического стиля трансформируются при пословном переводе в абстрактные фразы, которые приводят к чрезмерной лексической плотности и избыточности текста перевода. Присущее русскоязычным авторам научных текстов стремление избегать повторов, механически перенесенное в английский академический стиль, может вызвать серьезные препятствия правильной интерпретации описываемых объектов, процессов и структур.

В заключение подчеркнем, что преодоление интерференции русского языка и русскоязычных норм научного стиля является важным фактором, способствующим устранению барьеров в международной научной коммуникации, в том числе и медицинской. Поэтому понимание прагмалингвистической интерференции, раскрытие механизмов её действия и анализ её проявлений в практике медицинского перевода вносят определённый вклад в улучшение межкультурного взаимодействия и требуют дальнейшего изучения.

Список источников

1. **Алимов В. В.** Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации: дисс. ... д. филол. н. М., 2004. 260 с.
2. **Верещагин Е. М.** Понятие «интерференция» в лингвистической и психологической литературе // *Иностранные языки в высшей школе*. 1968. № 4. С. 103-110.
3. **Душинина Е. В.** Интерференция при обучении переводу в техническом вузе [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/interferentsiya-pri-obuchenii-perevodu-v-tehnicheskom-vuze> (дата обращения: 22.08.2018).
4. **Комиссаров В. Н.** Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. М.: ЧеРо, 1999. 136 с.
5. **Комиссаров В. Н.** Современное переводоведение: курс лекций. М.: ЭТС, 1999. 192 с.
6. **Кочеткова Н. С., Ревина Е. В.** Использование и преодоление интерференции при работе с профессионально-ориентированными иноязычными текстами [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-i-preodolenie-interferentsii-pri-rabote-s-professionalno-orientirovannymi-inoazychnymi-tekstami> (дата обращения: 22.08.2018).
7. **Крапивкина О. А.** Грамматическая интерференция в научно-техническом переводе (на материале переводов аннотаций к статьям с русского языка на английский) [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskaya-interferentsiya-v-nauchno-tehnicheskom-perevode-na-materiale-perevodov-annotatsiy-k-statyam-s-russkogo-yazyka-na> (дата обращения: 22.08.2018).
8. **Рецкер Я. И.** Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Валент, 2004. 240 с.
9. **Соловова Е. Н.** Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций. М.: Просвещение, 2005. 239 с.
10. **Стеблецова А. О., Торубарова И. И.** Трудности перевода научно-популярных медицинских текстов // *Сопоставительные исследования – 2017: материалы III всероссийской научной конференции «Сопоставительные методы в лингвистических исследованиях. Межъязыковое и внутриязыковое сопоставление»* (г. Воронеж, 3 февраля 2017 г.). М.: Истоки, 2017. С. 208-212.
11. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово, 2000. 146 с.
12. **Шевченко В. Д.** Введение в теорию интерференции дискурсов: монография. Самара: СамГУПС, 2008. 194 с.
13. **Drubin D. G., Kellogg D. R.** English as the universal language of science: opportunities and challenges // *Molecular and Cellular Biology*. 2012. № 23. DOI: 10.1091/mbc.E12-02-0108.

LINGUISTIC INCONSISTENCIES IN THE MEDICAL TEXT TRANSLATION AS A MANIFESTATION OF THE RUSSIAN LANGUAGE INTERFERENCE

Stebletsova Anna Olegovna, Doctor in Philology
Torubarova Irina Ivanovna

N. N. Burdenko Voronezh State Medical University
annasteb@mail.ru; torubarova69@mail.ru

The research is carried out in the framework of cross-cultural communication, and it is devoted to the study of a topical problem – linguistic interference that occurs when creating texts in a non-native language. The aim of the work is to identify and analyze the most common linguistic inconsistencies when translating original medical articles from Russian into English. The Russian articles and their English versions, published in scientific medical journals, served as the material for the research. Thus, it has been found that the linguistic interference of the Russian language is manifested in all the categories of the identified inconsistencies.

Key words and phrases: linguistic inconsistencies; interference; medical text; Russian-English translation; descriptive-comparative analysis; communicative norm violation; cross-cultural communication.